

## ДОПЪЛНИТЕЛНО СПОРАЗУМЕНИЕ

№ УД 12- 79/25 08 2020 г.

към Договор № УД 12-70/30.08.2018 г., изменен с Допълнително споразумение № УД 12-4/21.01.2020 г. с предмет: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Министерство на отбраната”

Днес, 25.08.2020 г., между

**МИНИСТЕРСТВО НА ОТБРАНАТА**, гр. София 1092, ул. „Дякон Игнатий“ № 3, ЕИК: 000695324, представлявано от Красимир Дончев Каракачанов - министър на отбраната, наричано за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и  
**„ЕВРО-АЛИАНС“ ООД**, със седалище и адрес на управление: гр. Пловдив 4003, ул. „Самара“ № 13, ЕИК: 115302753, представлявано от Стела Дамянова Коева в качеството на управител, наричано за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна, се сключи настоящото споразумение за следното:

### І. УСТАНОВИТЕЛНА ЧАСТ

#### Страните установят, че:

1.1. между тях е сключен Договор № УД 12-70/30.08.2018 г. с предмет: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Министерството на отбраната“ със срок на действие до достигане на максималната му стойност или до сключване нов договор по Рамково споразумение № СПОР-3/14.02.2018 г., или до сключване на нов договор по ново рамково споразумение на ЦОП със същия предмет, което събитие настъпи първо, но не по-късно от 31.08.2020 г.

1.2. съобразно чл. 4, ал. 3 от ПМС № 385/30.12.2015 г. за дейността на Централния орган за покупки за нуждите на органите на изпълнителната власт, министърът на отбраната, като възложител по чл. 4, ал. 1, т. 1 от Постановлението, е задължен да се възползва от централизираните обществени поръчки, провеждани от ЦОП и да сключва договори по рамковите споразумения, сключвани от ЦОП, като възлага самостоятелно или по реда на чл. 4, ал. 2 от Постановлението, а съгласно чл. 7, ал. 2 от Постановлението, след получаване на уведомление от ЦОП за влязло в сила решение за класиране и избор на изпълнители в съответната процедура за сключване на рамково споразумение, индивидуалните възложители не могат да откриват процедури за възлагане на обществени поръчки със същия предмет.

1.3. с Решение № РМФ-20/10.03.2020 г. на министъра на финансите е открита централизирана процедура с предмет: „Осигуряване на устни и писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“, като с писмо изх. № 91-00-200/21.07.2020 г. Министерство на

финансите е уведомило всички Възложители-потребители на ЦОП за влезли в сила решения за класиране и определяне на изпълнители в централизираната процедура с горепосочения предмет.

1.4. към датата на подписване на настоящото споразумение има влязло в сила Решение за избор на изпълнител, но все още няма сключено рамково споразумение, в резултат от централизирана процедура, открита с Решение № РМФ-20/10.03.2020 г. на министъра на финансите.

1.5. минималните сроковете за провеждане на мини-процедура в СЕВОП за определяне на изпълнител, въз основа на рамково споразумение, съответно сроковете за обжалване на решението за определяне на изпълнител са законово регламентирани, поради което сключването на договор по ново рамково споразумение на ЦОП е невъзможно, в периода до изтичане на срока на Договор № УД 12-70/30.08.2018 г.

## II. ПРЕДМЕТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

Като взеха предвид установените обстоятелства, в следствие на които за Възложителя по Договор № УД 12-70/30.08.2018 г., след неговото сключване, са възникнали обстоятелства, които при полагане на дължимата грижа, същият не би могъл да предвиди, с оглед на което е възникнала необходимост от изменение, което не води до промяна на предмета на договора и с цел непрекъсване обезпечаването на нуждите от писмени преводи на министерство на отбраната, на основание чл. 116, ал. 1, т. 3 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) и чл. 41 от Договор № УД 12-70/30.08.2018 г. страните се споразумяха за следното:

**Чл. 1.** Текстът на чл.3 от Договор № УД 12-70/30.08.2018 г., изменен с Допълнително споразумение № УД 12-4/21.01.2020 г. придобива следния вид:

„Настоящият договор влиза в сила от момента на неговото сключване до достигане на максималната му стойност или до сключване на нов договор по ново Рамково споразумение на ЦОП със същия предмет, което от събитията настъпи първо, но не по-късно от 31.01.2021 г.“

**Чл. 2.** Текстът на чл.30, ал.1, т.1 от Договор № УД 12-70/30.08.2018 г., изменен с Допълнително споразумение № УД 12-4/21.01.2020 г. придобива следния вид:

„1. с изтичане на срока на Договора или с достигане на максимално допустимата стойност на Договора, или със сключване на нов договор по ново Рамково споразумение на ЦОП със същия предмет, което от събитията настъпи първо.“

**Чл. 3.** Всички останали клаузи на Договор № УД 12-70/30.08.2018 г., изменен с Допълнително споразумение № УД 12-4/21.01.2020 г. остават непроменени.

Настоящото споразумение става неразделна част от Договор № УД 12-70/30.08.2018 г.

Настоящото споразумение се състави и подписа в два еднообразни екземпляра - по един за всяка от страните.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

**МИНИСТЪР НА ОТБРАНАТА**



**КРАСИМИР ДОНЧЕВ**

**КАРАКАЧАНОВ**

**ДИРЕКТОР НА ДИРЕКЦИЯ  
„ФИНАНСИ“**

**ТОДОР ГЕЛЕВ**

**ИЗПЪЛНИТЕЛ:**

**УПРАВИТЕЛ НА  
„ЕВРО-АЛИАНС“ ООД**



**СТЕЛА**

**ДАМЯНОВА КОВЕВА**

Зам. министър на отбраната  
*Ив. Делчев*

**ЗАПОВЕД ЗА ЗАМЕСТВАНЕ**

№ *0X-559/21 ДЗ*

от *21.08* до *30.08.20*